

Литература

1. Абдуллаев, К. Русский язык в Азербайджане: история, современность, перспективы : научно-публицистические очерки / К. Абдуллаев, И. Гамидов. – Баку : Kitab alami, 2006. – 550 с.
2. Алекперова, З. Р. Азербайджанская интеллигенция о русском языке / З. Р. Алекперова // Русский язык и литература в азербайджанской школе. – 1986. – № 4. – С. 18–25.
3. Бакиханов, А. К. Сочинения, записки, письма / А. К. Бакиханов. – Баку : Элм, 1983. – Т. 5. – 258 с.
4. Казым-бек, М. Об этнографическом исследовании русских слов, усвоенных тюркскими наречиями в России / Мирза Казым-бек // Вестник императорского Русского географического общества. – Т. 1. – СПб., 1852. – С. 25–42.

L. Babaeva

National Academy of Sciences of Azerbaijan, Baku
e-mail: nurlan.feyziyev.87@mail.ru

Bilingual Lexicography in Azerbaijan

Keywords: bilingual lexicography, study of the Russian language in Azerbaijan, reference linguistic literature.

The development of bilingual lexicography in Azerbaijan is closely related to the socio-historical prerequisites for studying Russian in the country. The study of the Russian language is not possible without the development of reference linguistic literature in which dictionaries changing from year to year both in structural terms and in contents occupy a special place.

M. L. Darafeyenka

Université d'État P. M. Machérov de Vitebsk
e-mail: mari008@mail.ru

УДК 811.133.2'373.211.5

Les langues régionales et l'odonymie : cas du provençal

Mots-clés: langues régionales, noms des rues, odonymie, provençal, toponymie urbaine.

Dans cet article deux groupes des odonymes sont analysés : ceux qui sont issus du provençal et ceux qui commémorent des personnalités provençales. Nous avons établi que les noms qui forment le premier groupe réfèrent aux points de repères naturels (végétaux, milieux (terrains)) et architecturaux, caractéristiques du sol, professions ce qui détermine le rapport direct entre le nom et l'espace qu'il désigne. D'après nos recherches, le deuxième groupe unit des odonymes dérivés des noms des personnalités provençales : écrivains, poètes, dramaturges ; peintres ; musiciens.

La France dispose d'un important patrimoine linguistique. La pluralité des langues régionales constitue l'identité culturelle du pays.

Le provençal est un dialecte parlé dans le Sud-Est de la France (essentiellement en Provence et dans l'extrême Est du Languedoc). Il se subdivise en plusieurs dialectes et est présenté à travers ses variantes locales, d'un espace allant d'Ouest en Est : marseillais, varois, niçois, nîmois, etc.

La Provence est une région historique et culturelle et une ancienne province. À l'heure actuelle elle existe en grande partie sous la forme recomposée de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Les langues régionales font partie de l'histoire et de la culture française, mais actuellement elles sont de moins et moins parlées. Ainsi, afin de promouvoir le provençal plusieurs activités sont organisées chaque année : festivals, conférences, cours. En plus, on crée des forums, édite les dictionnaires et fait des traductions des livres. En 2000 une association régionale *Le collectif Prouvènço* a été créée [8]. Elle œuvre pour la défense et la promotion de la langue et de la culture provençales.

Les langues régionales et les dialectes ont laissé des traces dans les odonymes (noms des rues, places, chemins, allées, etc.) et le provençal n'y est pas une exception.

L'espace méditerranéen est bien présenté dans les recherches onomastiques françaises. J.-C. Bouvier avec J.-M. Guillon étudient l'histoire des noms des rues d'Aix-en-Provence [5].

L'ouvrage «La toponymie urbaine : significations et enjeux» [4], accompli sous la direction de J.-C. Bouvier et J.-M. Guillon réunit dix-huit études de chercheurs en linguistique, géographie, sociologie et histoire. C'est un énorme travail dans l'étude des dénominations dans un paysage urbain à une époque donnée. Les auteurs cherchent à découvrir les significations et les enjeux qui se cachent derrière les noms des rues en analysant principalement la toponymie urbaine de la France méridionale et de l'Italie, des Pyrénées et de la Méditerranée.

Dans certaines villes du sud de la France surtout dans leur vieux centre de nombreux panneaux indiquent les anciens noms des rues ou les noms actuels en provençal. Selon P. Blanchet, « les années 1990–2004 ont vu se développer de façon marquante une signalétique en provençal, souvent bilingue français-provençal, dans les villes de Provence (panneaux d'entrée de communes, noms de rues et de bâtiments administratifs, plaques touristiques et historiques, etc.)» [3, 255]. On peut aussi considérer ce fait comme une occasion supplémentaire d'affirmer l'attachement à la culture provençale.

Avec l'objectif d'établir les groupes thématiques des odonymes qui sont porteurs de la culture provençale (soit ils sont issus du provençal, soit ils sont nommés en l'honneur des originaires de la région) nous avons effectué une analyse du répertoire des noms des rues et des voies des villes suivantes se situant dans la région Provence-Alpes-Côte d'Azur :

1) Aix-en-Provence, ville et commune françaises du Sud-Est de la France, dans le département des Bouches-du-Rhône, dont elle est sous-préfecture ;

2) Avignon, ville du Sud de la France, située au confluent du Rhône et de la Durance, chef-lieu de l'arrondissement d'Avignon et du département de Vaucluse ;

3) Draguignan, commune française située dans le département du Var.

Ce sont des villes dont beaucoup de noms des rues ou des quartiers sont issus du provençal. Le matériau est tiré des dictionnaires des rues [1] et des ressources électroniques en accès libre [2 ; 6 ; 7].

Le premier groupe comprend les odonymes qui sont issus du provençal. D'après nos recherches, ces noms propres forment des groupes thématiques différents qui se réfèrent aux

1) points de repères naturels :

végétaux :

chemin du Baguier tire son nom du laurier-sauce (du provençal *baguié*) [7] (Draguignan) ;

place du Fabriguier (du provençal *fabreguié, fabriguié* 'micocoulier') est ombragée par un énorme micocoulier [7] (Draguignan) ;

rue du Fabriguier, qui débouche sur la rue de l'horloge, signifie qu'il y avait en cet endroit un micocoulier (du provençal *fabreguié*) [6] (Draguignan) ;

milieux (terrains) :

rue Courtil (du provençal *courtieu*) bordait les remparts : *lou courtieu* était le terrain qui bordait à l'intérieur les remparts de la ville [7] (Draguignan) ;

2) **points de repères architecturaux.** Ce sont de différentes constructions qui sont devenues des marqueurs des rues et qui ont des fonctions importantes :

traverse des Houillères s'appelait autrefois *des Houlières ou Oulières* (du provençal *ouliero* 'l'huile'). C'était la rue des huileries et des moulins à huile [7] (Draguignan) ;

montée des Oullières, signe que c'était la rue des huileries et des moulins à huile (du provençal *ouliero* 'huile') [6] (Draguignan) ;

rue de la Peyrollerie, c'était la rue des chaudronniers (du provençal *pairòu* 'chaudron' [2] (Avignon) ;

3) **caractéristiques du sol :**

chemin des Aréniers a été réputé pour la texture sablonneuse et légère de ses sols (du provençal *arenié* et du grec classique *arènos*, 'sable') [7] (Draguignan) ;

chemin de la Clappe provient du provençal *clapo* 'pierreux, caillouteux' [6] (Draguignan) ;

montée de la Roque rappelle que la dénomination provençale vient du mot *la roco* 'le rocher' [7] (Draguignan) ;

4) **professions :**

rue de la Carreterie était la rue des charretiers (du provençal *carreta* 'charrette'). Depuis le Moyen-Âge cette rue était le principal accès pour gagner le Palais des Papes [2] (Avignon) ;

rue de la Grande Fusterie. Les fustiers (est un terme dérivé du vieux français désignant plusieurs métiers de la construction, le plus souvent liés au travail du bois), charpentiers et marchands de bois, se sont installés très tôt au pied des arcades romaines et le long du Rhône. Au XIII^e siècle, les fustiers représentaient l'un des métiers les plus importants, et avaient leurs statuts particuliers [2] (Avignon).

Certains odonymes désignent les particularités de la localisation de la rue dans l'espace : *montée de la Calade*, ancienne voie muletière, rappelle que *la calado* est en provençal 'une rue abrupte' [7] (Draguignan).

Les dénominations qui sont déterminées par le rapport direct entre le nom et l'espace qu'il désigne et décrit s'inscrivent par conséquent dans la réalité de l'environnement urbain. Les réalités topographiques, architecturales ou encore sociales qui s'avèrent assez significatives pour être à l'origine d'une caractérisation du lieu en constituant de véritables points de repères pour la collectivité.

Le deuxième groupe comprend les noms qui font référence aux personnalités provençales. Elles sont originaires des villes où se trouvent les rues qui portent leurs noms ou d'autres villes de la Provence historique et culturelle.

Ce sont les odonymes basés sur les noms des

écrivains, poètes, dramaturges :

rue Alphonse Daudet (Aix-en-Provence, Avignon), *avenue Alphonse Daudet* (Draguignan). Alphonse Daudet, originaire de Nîmes, écrivain et auteur dramatique français ;

chemin Bruno Durand (Aix-en-Provence). Bruno Durand, originaire d'Aix-en-Provence, poète provençal, archiviste, bibliothécaire, historien et linguiste ;

rue Bruyes (Aix-en-Provence). Claude Brueys, poète, auteur dramatique provençal du début du XVII^e siècle ;

rue Charloun Rieu (Aix-en-Provence, Avignon). Charles Henri Rieu, dit Charloun Rieu, poète et conteur de langue provençale ;

avenue / rue / impasse Frédéric Mistral (Aix-en-Provence), *rue Frédéric Mistral* (Avignon), *boulevard Frédéric Mistral* (Draguignan). Frédéric Mistral, écrivain et lexicographe français, membre de l'Académie de Marseille, Chevalier de la Légion d'honneur. Prix Nobel de littérature en 1904 pour une oeuvre «*Mirèio*» («*Mireille*») écrite en provençal ;

rue Jean Aicard (Avignon, Draguignan). Jean Aicard, poète et écrivain provençal émérite ;

rue Joseph d'Arbaud (Aix-en-Provence), *avenue Joseph d'Arbaud* (Avignon). Joseph d'Arbaud, poète provençal d'expression provençale ;

rue Roumanille (Aix-en-Provence), *rue Joseph Roumanille* (Avignon, Draguignan). Joseph Roumanille, écrivain, libraire et éditeur français d'expression provençale ;

peintres :

rue / impasse Granet (Aix-en-Provence). François Marius Granet, originaire d'Aix-en-Provence, peintre et dessinateur néoclassique français ;

rue Constantin (Aix-en-Provence). Jean-Antoine Constantin, plus connu sous le nom de Constantin d'Aix, originaire de Marseille, peintre français, élève de David de Marseille, directeur de l'école de dessin d'Aix-en-Provence. Il est considéré comme l'un des pères de la peinture provençale ;

avenue Paul Cézanne (Aix-en-Provence), *rue Paul Cézanne* (Avignon, Draguignan). Paul Cézanne, originaire d'Aix-en-Provence, peintre français, représentant du mouvement impressionniste, considéré comme le précurseur du post-impressionnisme et du cubisme ;

musiciens :

avenue Darius Milhaud (Aix-en-Provence). Darius Milhaud, originaire de Marseille, compositeur français de musique classique.

Ainsi, les noms des rues sont porteurs de la langue et de la culture provençales. Le groupe des odonymes qui sont issus du provençal réfèrent aux points de repères naturels (végétaux, milieux (terrains)) et architecturaux, caractéristiques du sol, professions ce qui permet de caractériser l'emplacement des voies par rapport au contexte rural. La nomination des rues en provençal permet d'affirmer l'identité de la ville.

Le répertoire des odonymes comprend les noms qui réfèrent non seulement aux personnalités qui sont connues dans le monde entier, mais aussi à celles qui sont originaires de la ville et sont porteurs de la culture provençale (écrivains, poètes, dramaturges ; peintres ; musiciens). Ainsi les villes honorent leur langue et leur culture.

Bibliographie

1. Achard, P. Guide du voyageur ou dictionnaire historique de la ville d'Avignon / P. Achard. – Avignon : Seguin aîné, imprimeur-libraire, 1857. – 192 p.
2. Avignon : du nom des rues [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <http://avignon-etats-lieux.blogspot.com/p/avignon-du-nom-des-rues.html>. – Date d'accès: 10.01.2020.
3. Blanchet, P. Usages actuels du provençal dans la signalétique urbaine en Provence : motivations, significations et enjeux sociolinguistiques / P. Blanchet // Revue de l'Université de Moncton. – 2005. – 36 (1). – C. 255–287.
4. Bouvier, J.-C. La toponymie urbaine: significations et enjeux : actes du colloque, Aix-en-Provence, 11–12 décembre 1998 / UMR TELEMME ; sous la dir. de J.-C. Bouvier et J.-M. Guillon. – Paris, 2001. – 256 p.
5. Bouvier, J.-C. Le Panthéon provençal. Noms de rues et mise en scène du passé / J.-C. Bouvier, J.-M. Guillon // Le nom propre a-t-il un sens? Les noms propres dans les espaces méditerranéens : ouvrages de XVIème colloque international, Aix-en-Provence, 9–11 juin 2010 ; ed. J.-C. Bouvier. – Aix-en-Provence. – P. 373–391.
6. Dictionnaire des rues de Draguignan [Ressource électronique]. – Mode d'accès: https://fr.wikipedia.org/wiki/Dictionnaire_des_rues_de_Draguignan. – Date d'accès: 10.01.2020.
7. Domenge, J.-L. Noms provençaux de quelques rues et quartiers de Draguignan, dans Bulletin provençal «Lou terraire» [Ressource électronique] / J.-L. Domenge. – Mode d'accès: <http://www.passionprovence.org/archives/2016/11/12/34376864.html>. – Date d'accès: 10.01.2020.
8. Que sommes-nous ? [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <http://www.collectifprovence.com/Que-sommes-nous->. – Date d'accès: 10.01.2020.

M. L. Darafeyenka
Vitebsk State University named after P. M. Masherov
e-mail: mari008@mail.ru

Regional languages and odonymy: the case of Provençal

Key words: regional languages, street names, odonymy, Provençal, urban toponymy.

In this article two groups of odonyms are analyzed: those from Provençal and those named in honor of Provençal personalities. We have established that the names of the first group refer to natural (plants, territorial space) and architectural landmarks, soil characteristics, professions, which determines the direct relationship between the name and the space it designates. According to our research, the second group unites odonyms derived from the names of Provençal personalities: writers, poets, playwrights ; painters ; musicians.

А. Н. Береснева
Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: vkusnyabka@mail.ru

УДК 811.111'271:070:159.942

Эмотивность как компонент воздействующей функции на материале англоязычных современных заголовков (возможности композиционно-синтаксического уровня)

Ключевые слова: публицистический текст, эмотивность, композиционно-синтаксический уровень, заголовок, лингвистическая репрезентация эмотивности.

Статья посвящена особенностям репрезентации категории эмотивности как компонента воздействующей функции в англоязычных заголовках современных публицистических произведений (сайт <https://www.theguardian.com/international> за период времени с конца 2019 до начала 2020 г.). Категория эмотивности рассматривается в её проявлениях преимущественно на композиционно-синтаксическом уровне. Приведены конкретные примеры, иллюстрирующие обращение авторов к таким средствам на вышеупомянутом уровне.

Являясь одним из самых подвижных функциональных стилей, публицистический стиль употребляется преимущественно в сфере политико-идеологических, общественных и культурных отношений и служит для передачи актуальной общественной информации параллельно с реализацией функции воздействия. В первую очередь данный стиль находит отражение в средствах массовой коммуникации (далее – СМК): газетах и журналах, радио и телевидении, разного рода интернет СМК и т. д. Информация, содержащаяся в публицистических речевых произведениях, предназначена не для узкого круга специалистов, а для широких слоёв общества. Следует отметить, что воздействующее влияние публицистических произведений направлено на чувства адресата, его эмоциональную сферу, а не только на разум. Публицистические произведения ставят перед собой задачу не только сообщать информацию, но и воздействовать как на индивидуальное, так и на массовое сознание и стимулировать определённые действия. Воздействие в этом случае выступает в качестве одной из главных функций речевого про-